



CRNA GORA

MINISTARSTVO ODRŽIVOG RAZVOJA
I TURIZMA

**PREDLOG OSNOVE
ZA VOĐENJE PREGOVORA I ZAKLJUČIVANJE
SPORAZUMA O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA
IZMEĐU
VLADE CRNE GORE
I
VLADE KRALJEVINE MAROKO**

Podgorica, septembar 2017. godine

I Ustavni osnov za zaključivanje Sporazuma

Ustavni osnov za zaključivanje *Sporazuma o saradnji u oblasti turizma između Vlade Crne Gore i Vlade Kraljevine Maroko* sadržan je u odredbama člana 15 stav 1 Ustava Crne Gore kojim je propisano da Crna Gora, na principima i pravilima međunarodnog prava, sarađuje i razvija prijateljske odnose sa drugim državama, regionalnim i međunarodnim organizacijama, kao i odredbama člana 100 tačke 1 i 4 Ustava, kojim je propisano da Vlada vodi unutrašnju i vanjsku politiku i zaključuje međunarodne ugovore.

II Ocjena stanja odnosa sa Kraljevinom Maroko

Kraljevina Maroko je zvanično priznala Crnu Goru 30. juna 2006. godine. Diplomatski odnosi između dvije države uspostavljeni su 8. septembra 2009. godine.

III Razlozi za zaključivanje međunarodnog Sporazuma

Imajući u vidu da turizam predstavlja značajnu privrednu granu u obje države, zaključivanjem *Sporazuma o saradnji u oblasti turizma između Vlade Crne Gore i Vlade Kraljevine Maroko*, doprinijelo bi se intenzivnijoj razmjeni iskustava i ideja, što bi uticalo na unapređenje sveukupnih bilateralnih odnosa. Budući da i Crna Gora i Kraljevina Maroko preduzimaju niz aktivnosti u cilju jačanja turističkog potencijala i unapređenja turističke ponude, cijenimo da razmjena iskustava i dobre prakse predstavlja osnov buduće saradnje, a u svijetlu promovisanja turizma kao oblasti koja predstavlja pokretača globalnog privrednog razvoja.

Potpisivanje ovog Sporazuma će imati najviše uticaja na državne institucije nadležne za donošenje i sprovođenje politika u oblasti turizma, imajući u vidu da će sporazum predstavljati pravni osnov za razmjenu iskustava od obostranog značaja. Jačanje bilateralnih kontakata imaće pozitivan uticaj za uspostavljanje veza i unapređenje poslovne saradnje između privrednih subjekata obje strane u oblasti turizma.

IV Osnovna pitanja o kojima će se voditi pregovori, odnosno bitni elementi koje Sporazum treba da sadrži

Zaključivanjem *Sporazuma o saradnji u oblasti turizma između Vlade Crne Gore i Vlade Kraljevine Maroko* reguliše se bilateralna saradnja u oblasti turizma, sa posebnim naglaskom na:

- Zakonodavstvo i propise iz sektora turizma u obje zemlje;
- Razvoj podsticajnih mjera za ulaganja u oblasti turizma;
- Promociju u oblasti turizma i
- Razmjenu informacija i statističkih podataka, studija, brošura.

Ovim Sporazumom stvara se pravni osnov za uspostavljanje Mješovite radne grupe u oblasti turizma, sa ciljem praćenja saradnje u oblasti turizma i predlaganja mjera za njegovu implementaciju.

Potpisivanjem Sporazuma podržaće se uspostavljanje i razvoj saradnje između privrednih subjekata Crne Gore i Kraljevine Maroko i organizacija koje su uključene u razvoj turizma, preduzimajući investicije u datoj oblasti i obavljajući zajedničke aktivnosti.

V Procjena potrebnih finansijskih sredstava za izvršavanje Sporazuma

Potpisivanje ovog Sporazuma ne iziskuje finansijska sredstva iz budžeta Crne Gore.

VI Potreba usaglašavanja propisa

Zaključivanje navedenog Sporazuma ne zahtijeva izmjenu važećih ili donošenje novih propisa.

Sporazum će biti usaglašen diplomatskim putem, o čemu će se starati Ministarstvo vanjskih poslova Crne Gore.

Prilog: Nacrt Sporazuma na crnogorskom i engleskom jeziku.

Shodno prethodno navedenom predlažemo donošenje sljedećih

ZAKLJUČAKA

1. Vlada Crne Gore je, na sjednici održanoj _____ 2017. godine, utvrdila Osnovu za vođenje pregovora i zaključivanje Sporazuma o saradnji u oblasti turizma između Vlade Crne Gore i Vlade Kraljevine Maroko.
2. Vlada Crne Gore je prihvatila Sporazum o saradnji u oblasti turizma između Vlade Crne Gore i Vlade Kraljevine Maroko.
3. Ovlašćuje se Pavle Radulović, ministar održivog razvoja i turizma, da u ime Vlade Crne Gore, potpiše Sporazum o saradnji u oblasti turizma između Vlade Crne Gore i Vlade Kraljevine Maroko.

**Sporazum
između
Vlade Crne Gore
i
Vlade Kraljevine Maroko o saradnji u oblasti turizma**

Vlada Crne Gore i Vlada Kraljevine Maroko, u daljem tekstu: „Strane ugovornice“,

vođene preporukama sa Konferencije Ujedinjenih nacija o turizmu i međunarodnim putovanjima, održane u Rimu 1963. godine,

djelujući u skladu sa preporukama Generalnog sekretara Svjetske turističke organizacije Ujedinjenih nacija,

uzimajući u obzir ulogu koju ima turizam u promovisanju prijateljstva i razumijevanja među ljudima,

uvjerene u potrebu za promovisanjem aktivne saradnje između Strana potpisnica, i imajući u vidu njihov potencijal u oblasti turizma,

sporazumjele su se o sljedećem:

Član 1

Strane ugovornice će sprovoditi uslove ovog Sporazuma, i zajedno nastojati da jačaju, promovišu i razvijaju saradnju u oblasti turizma na temeljima jednakosti i obostrane koristi.

Član 2

Strane ugovornice će preduzeti neophodne mjere i aktivnosti u cilju podsticanja turističkog prometa između Crne Gore i Kraljevine Maroko.

Shodno navedenom, obje države će promovisati saradnju između zvaničnih turističkih organizacija i institucija dvije zemlje.

Član 3

Strane ugovornice će ostvarivati saradnju kada je riječ o pospješivanju i promovisanju aktivnosti u oblasti turizma putem izdavanja publikacija i promotivnog materijala i organizovanja manifestacija (izložbe i sajmovi, turističke i eno-gastronomske nedjelje u obje zemlje, seminare/radionice).

Član 4

Strane ugovornice će sarađivati u oblasti razvoja ljudskih resursa, sprovođenjem stručnih obuka, kroz razmjenu studenata i zaposlenih u nadležnim institucijama i dogovaraće održavanje konferencija, seminara, radionica i obuka za izvršno osoblje i stručnjake u oblasti turizma.

Član 5

Strane ugovornice će uspostaviti razmjenu informacija između dvije zemlje u oblastima:

- zakonodavstva i propisa iz sektora turizma u obje zemlje;
- razvoja podsticajnih mjera za ulaganja u oblasti turizma u obje zemlje;
- promocije u turizmu i
- statistike u turizmu (statistički podaci, studije, brošure...).

Član 6

Strane ugovornice će uzajamno podsticati svoje turističke agencije, nacionalne turističke organizacije i nacionalne kompanije za oblast saobraćaja na saradnju, u cilju promovisanja svojih turističkih destinacija.

Član 7

Strane ugovornice će podsticati organizovanje posjeta i „road show“ kampanja u cilju predstavljanja mogućnosti ulaganja za investitore i operatere obje zemlje.

Član 8

Strane ugovornice će koordinisati pozicioniranje zemalja na međunarodnoj sceni, naročito na nivou Svjetske turističke organizacije Ujedinjenih nacija.

Član 9

Strane ugovornice će osnovati Mješovitu komisiju koja će biti odgovorna za praćenje saradnje u oblasti turizma i predlaganje mjera za implementaciju ovog Sporazuma.

Mješovita komisija će se naizmjenično sastajati u Crnoj Gori i Kraljevini Maroko, zajednički utvrđenim terminima.

Član 10

Ovaj Sporazum će stupiti na snagu danom prijema posljednjeg pisanog obavještenja, diplomatskim putem, kojim Strane ugovornice obavještavaju jedna drugu o ispunjenju unutrašnjih pravnih procedura neophodnih za njegovo stupanja na snagu.

Ovaj Sporazum je zaključen na period od 5 (pet) godina. Sporazum se automatski produžava na naredne petogodišnje periode, osim ukoliko jedna Strana ugovornica obavijesti drugu Stranu ugovornicu pisanim putem o svojoj namjeri da raskine Sporazum tri mjeseca prije isteka perioda važenja istog.

Sačinjeno u dana 2017. godine, u po dva originalna primjerka na crnogorskom, arapskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, biće mjerodavan tekst na engleskom jeziku.

**ZA VLADU
CRNE GORE**

**ZA VLADU
KRALJEVINE MAROKO**

Draft

Agreement
between the Government of Montenegro
and the Kingdom of Morocco on
Cooperation
in the field of Tourism

The Government of Montenegro and the Government of Kingdom of Morocco, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Inspired by the recommendations of the United Nations Conference on Tourism and International Travels held in Rome in 1963,

Acting in accordance with the recommendations of the General Secretary of the United Nations World Tourism Organization,

Conscious of the role played by tourism in promoting friendship and understanding between the people, and

Convinced of the need to promote active cooperation between the Contracting Parties, given their potentials in the field of tourism;

Have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties agree to carry out the terms of this Agreement and jointly decide to strengthen, promote and develop cooperation in the field of tourism on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2

The Contracting Parties shall take the necessary measures and activities to encourage tourism turnover between Montenegro and the Kingdom of Morocco.

For this purpose, they shall both promote cooperation between official tourism organizations and institutions in each country.

Article 3

The Contracting Parties shall cooperate in activating and promoting tourism through publications, promoting materials and by organizing manifestations (exhibitions and fairs, tourism and eno-gastronomic weeks in both countries)/ seminars/workshops.

Article 4

The Contracting Parties shall cooperate in the field of developing human resources through professional training, students exchange and trainees between their conceded institutions and decide to hold conferences, seminars, workshops and training courses for executive staff and trainers in the field of tourism.

Article 5

The Contracting Parties shall agree to establish the exchange of information between the two countries in the areas of:

- Legislation and law regulations in the sector of tourism in both countries;
- Developing incentive measures for tourism investment in both countries;
- Tourism promotion and
- Documentation (statistics, studies and brochures....).

Article 6

The Contracting Parties shall mutually encourage their Travel Agencies, National Tourist Offices and National Transport Companies to collaborate in order to promote their tourist destinations.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage the organization of visits and road shows in order to present the investment opportunities in favor of investors and operators of both countries.

Article 8

The Contracting Parties shall agree to coordinate the positions of their countries on the international scale, mainly at the level of United Nations World Tourism Organization.

Article 9

The Contracting Parties shall establish a Joint Commission in charge of monitoring cooperation in the field of tourism and suggest measures for the implementation of this Agreement.

The Joint Commission shall meet alternately in Montenegro and Kingdom of Morocco on mutually agreed dates.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Contracting Parties inform each other on the fulfillment of their internal legal procedures necessary for its entry into force.

This Agreement shall remain in force for five years. It shall be tacitly renewed for next five-year periods, unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of their intention to terminate the Agreement three months prior its expiration.

Done in, on2017, in two original copies in Montenegrin, Arabic and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of Montenegro**

**For the Government
of the Kingdom of Morocco**